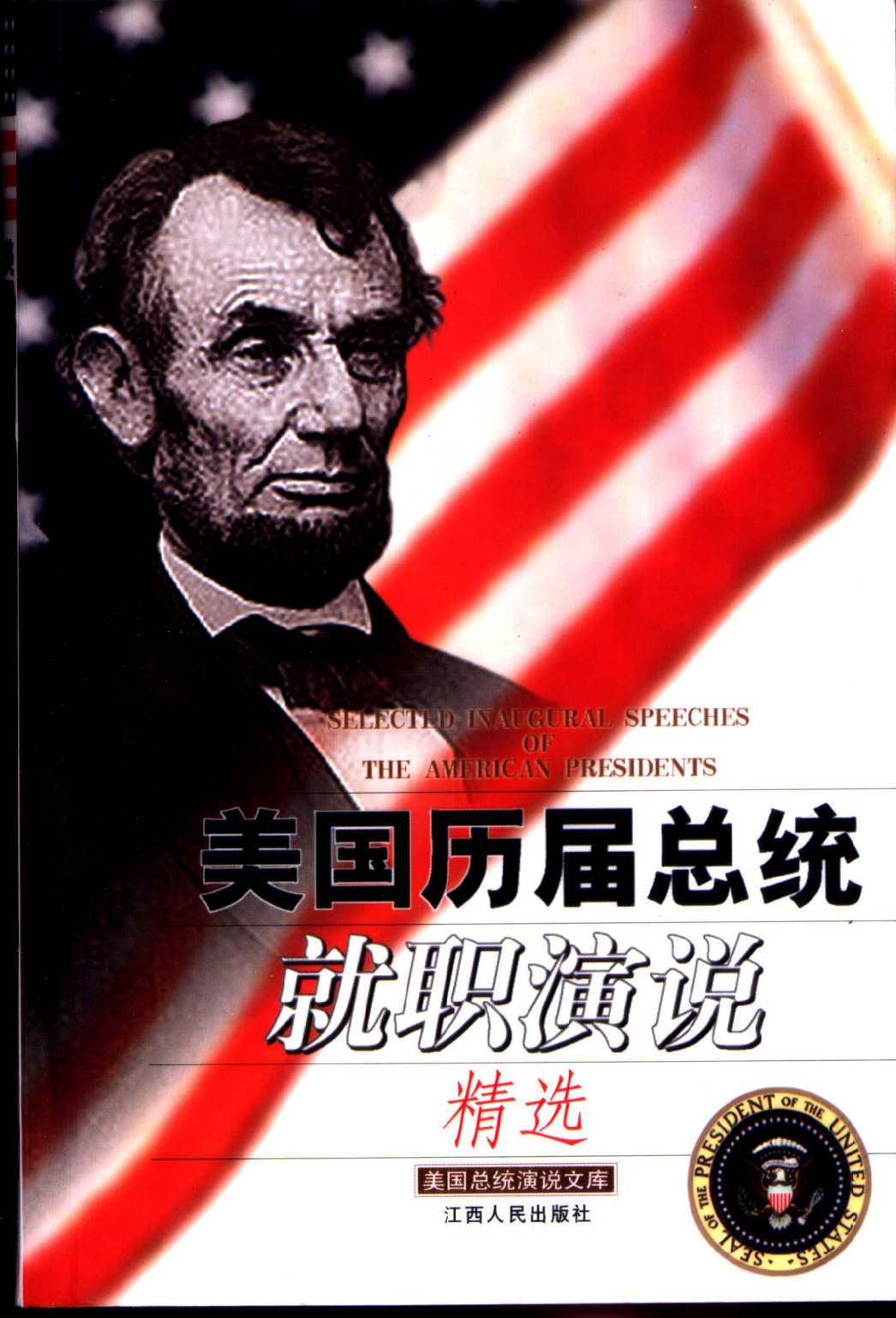




SELECTED INAUGURAL SPEECHES
OF
THE AMERICAN PRESIDENTS

美国历届总统 就职演说

精选

美国总统演说文库

江西人民出版社



**SELECTED
INAUGURAL SPEECHES
OF THE
AMERICAN PRESIDENTS**

**美国历届总统
就职演说精选**

美国总统演说文库

主 编 王建华

江西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国历届总统就职演说精选/王建华主编

—江西南昌:江西人民出版社,2002.10(2003.7重印)

ISBN 7-210-01546-9

I.美…

II.王…

III.演说,美国总统—文化

IV.G11

美国历届总统就职演说精选

主编 王建华

江西人民出版社出版发行

江西新华印刷厂印刷 新华书店经销

2002年10月第3版 2003年7月第2次印刷

开本:850毫米×1168毫米 1/32 印张:11

字数:205千 印数:55001-59000册

ISBN 7-210-01546-9/G·122 定价:18.50元

江西人民出版社 地址:南昌市新魏路17号

邮政编码:330002 传真:8511749 电话:8511534(发行部)

E-mail: jxpph@163.net

(赣人版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

前 言

名人演说,尤其是处在历史转折关头的名人演说,总是韵味无穷,令人爱不释手。本书收录的27任美国总统的35篇就职演说,大半可以归入此类。

作为入主白宫后的首次公开亮相,美国历届总统都要借此机会表明立场,阐述政见,抚今追昔,以求鼓动民心 and 图谋大业。因此,这些演说既可独立成篇,反映当时的美国国情和国策,又可融为一集,展现美国政治、经济、社会和历史演变的轨迹。另一方面,既然是当选后的首次重要演说,历届总统必然在遣词造句上斟酌推敲,力求语调铿锵、逻辑严密、文理并茂,以留传后世。正因为这个缘故,这些演说不仅能反映总统个人的风采,而且不乏名篇佳句,在文学上自有不可忽视的地位。

应当指出,本书收录的各篇演说虽可供欣赏、参考和研究,但须注意它们不可避免地打上了民

族和阶级的烙印,并受到了时代的制约。冠冕堂皇之词在演说中俯拾即是,粉饰搪塞、言不符实甚至诬蔑歪曲之处也时有所见。但这不应成为我们在阅读此书时的障碍。如果我们以历史的、科学的和分析的眼光加以审视,就不难做到开卷有益。

本书定名为《美国历届总统就职演说精选》的原因有二。一,本书选收的各篇演说,都是通过四年一度换届选举而产生的总统所发表的演说,因此,“历届”比“历任”更能表达出这一含义。例如,我们习惯上把福特总统作为第38任总统,但他实际上是“接任”尼克松的未满届期,因而他的演说——通常称为“在国会联席会议上的讲话”——也就不在收录之列。二,为使内容更精炼,我们在剔除了个别任期短暂、政绩较差因而影响不大的总统,删去了少数平淡无味或内容雷同的演说,而尽量保留处于重要历史时期、政绩斐然和富于文采的总统的演说。此外,为加强本书的可读性、整体性和实用性,我们对入选的每位总统扼要作了介绍,对演说辞适当加了注释,并增设了2个附录。

本书是《美国总统演说文库》第一集。在编译过程中,承蒙多方协助,特此谨表谢忱。其中,尤其应提到王寅、卢野鹤、蔡鹏鸿、陈丕琮、葛一峰、陈维安、朱明权、方任等同志为翻译演说付出了艰巨的劳动;姜文彬先生不顾高龄,为本书校对了大部分译稿;何百华先生热情参加了翻译、校对、审订等多方面工作。此外,上海社会科学院情报研

究所国外研究室全体同志,尤其是董进泉和谈谷
铮同志,上海社会科学院图书馆诸慧同志,以及江
西人民出版社有关同志,都为本书的编译提供了
宝贵的支持和帮助。当然,对于书中可能存在的、
本不该有的疏误,应由编译者本人负责,并恳请
广大读者不吝指正。

编者

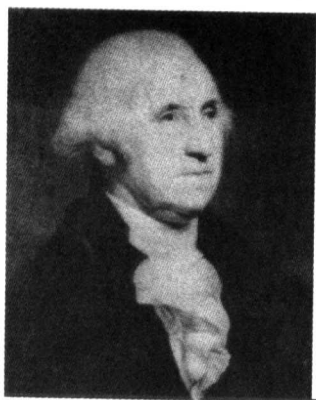
目 录

乔治·华盛顿总统	1
首任就职演说	4
约翰·亚当斯总统	9
就职演说	12
托马斯·杰斐逊总统	19
首任就职演说	22
连任就职演说	28
詹姆斯·麦迪逊总统	35
首任就职演说	38
詹姆斯·门罗总统	42
首任就职演说	45
安德鲁·杰克逊总统	55
首任就职演说	58
连任就职演说	62
詹姆斯·波尔克总统	66
就职演说	69

亚伯拉罕·林肯总统	82
首任就职演说	85
连任就职演说	96
尤利塞斯·格兰特总统	99
首任就职演说	102
拉瑟福特·海斯总统	106
就职演说	109
格罗弗·克利夫兰总统	116
第一任就职演说	119
威廉·麦金莱总统	125
首任就职演说	128
西奥多·罗斯福总统	138
就职演说	141
威廉·塔夫脱总统	144
就职演说	146
伍德罗·威尔逊总统	160
首任就职演说	163
连任就职演说	168
卡尔文·柯立芝总统	173
就职演说	176

赫伯特·胡佛总统	188
就职演说	191
富兰克林·罗斯福总统	203
首任就职演说	206
连任就职演说	212
第三任就职演说	219
哈里·杜鲁门总统	224
就职演说	227
德怀特·艾森豪威尔总统	236
连任就职演说	239
约翰·肯尼迪总统	245
就职演说	248
林登·约翰逊总统	253
就职演说	256
理查德·尼克松总统	262
首任就职演说	265
连任就职演说	273
吉米·卡特总统	280
就职演说	283

罗纳德·里根总统	288
首任就职演说	291
连任就职演说	299
比尔·克林顿总统	309
首任就职演说	311
乔治·沃克·布什	317
就职演说	320
附录一 美国总统年表	326
附录二 美国总统之最(第 1—42 任)	331



George Washington

乔治·华盛顿 美利坚合众国奠基人之一，美国第1任总统(1789—1797)，美国人民心目中的“国父”。

华盛顿于1732年2月22日诞生在弗吉尼亚州威斯特摩兰县的一个种植园主家庭，祖辈系英格兰望族，1658年移居北美。华盛顿11岁丧父，受教育不多，系美国前6任总统中惟一未上过大学的总统。

华盛顿因向往军事生活和向西开拓，16岁便远离家乡担任土地测量员，并养成了坚忍不拔的性格，21岁加入英国军队，开始戎马生涯。在与法国人及印第安部落的战斗中，他屡建战功，先后

· 1 ·

晋升为中校和上校。在此期间,他的哥哥病逝,将11万英亩的地产留给了他。1753年,华盛顿辞去军职,回到芒特弗农经营种植园,并当上了弗吉尼亚州下院议员。此后十余年,北美殖民地人民与英国宗主国的矛盾逐渐激化。华盛顿和其他种植园主一样,越来越不能忍受英国的统治。他的军事经历、议员经历和种植园主经历,促使他对英国王权产生不满并投入了反英行列。

1774年,华盛顿以弗吉尼亚议会代表和费尔法克斯县志愿兵司令身份参加费城第1届大陆会议。列克星敦独立战争的枪声使他的思想发生了重要变化,即从以和解求自治变为以斗争求独立。在第2届大陆会议上,华盛顿被任命为大陆军总司令,开始率领北美人民抗击英国殖民军。在他的卓越领导下,大陆军由弱变强,经过8年艰苦卓绝的斗争,赢得了最后胜利。1783年,他宣布解甲归田,隐退芒特弗农种植园。但他很快就察觉到,独立后的美国在邦联政府治理下危机四伏,很难强盛起来。1787年,他主持费城制宪会议,并以其崇高威望、组织才能和冷静克制保证了会议的成功,从而产生了世界上第一部共和制成文宪法。次年,在宪法获得足够的州批准并生效后,他以全票当选为合众国首任总统。

华盛顿就职后面临着极大的困难:美国是个只有400万人口的弱小的农业国,国库空虚,没有像样的陆军和海军,宪法只不过是梗概,各州的

地方主义情绪十分强烈。但他以坚定的共和主义信念,领导这个羽翼未丰的国家,在君主大国控制的世界上开始了他所说的“实验”。在8年任期内(包括连任4年),他超脱党派和地方纷争,成功地组建并维护了共和制中央政府,支持国会通过了大量立法,建立了国家财政信用,促进了海上贸易,坚持了和平中立政策,从而为这个新生的共和国奠定了基础。

在华盛顿任内,两个政党已经发展起来,并成为日后美国政治生活的主流。由于年老体衰,加上厌倦政治和向往隐退生活,他坚决拒绝再次连任。在“告别辞”中,他敦促美国人民同心同德,抛弃党派利益和地方情绪,不要与任何国家永久结盟。

1797年,他在出席了第2任总统就职典礼后隐退芒特弗农老家。两年后因骑马在风雪中巡视家园而染发喉炎,于1799年12月14日逝世,享年68岁。

乔治·华盛顿总统

首任就职演说

1789年4月30日于纽约^①

参议院和众议院的公民们：

在人生沉浮中，没有一件事能比本月14日收到根据你们的命令送达的通知更使我焦虑不安。一方面，国家召唤我出任此职，对于她的召唤，我永远只能肃然敬从。而我十分偏爱、并曾选择了隐退，我还满怀奢望，矢志不移，暂愿以此作为暮年归宿。星移斗转，我越来越感到隐退的必要和亲切，因为喜爱之余，我已经习惯，还因为岁月催人渐老，身体常感不适。另一方面，国家召唤我担负的责任如此重大和艰巨，足以使国内最有才智和经验的人度德量力；而我天资愚钝，又无民政管理的实践，应该备觉自己能力之不足，因此必然感到难以荷此重任。怀着这种矛盾的心情，我惟一敢断言的是，通过正确理解可能产生影响的各种

① 原定3月4日举行就职典礼。由于交通不便，华盛顿于4月14日才接到当选通知，因此不得不延至4月30日举行。纽约是当时美国临时首都。

情况来恪尽职守,乃是我忠贞不渝的努力目标。我惟一敢祈望的是,如果我在执行这项任务时因陶醉于往事,或因由衷感到公民们对我高度的信赖,^①因而过分受到了影响,以致在处理从未经历过的大事时,忽视了自己的无能和消极,我的错误将会由于使我误入歧途的各种动机而减轻,而大家在评判错误的后果时,也会适当包涵产生这些动机的偏见。

既然这就是我在遵奉公众召唤就任现职时的感想,那么,在此宣誓就职之际,如不热忱地祈求全能的上帝就极其失当。因为上帝统治着宇宙,主宰着各国政府,它的神助能弥补人类的任何不足。愿上帝赐福,保佑一个为美国人民的自由和幸福而组成的政府,保佑它为这些基本目的而作出奉献,保佑政府的各项行政措施在我负责之下都能成功地发挥作用。我相信,在向公众利益和私人利益的伟大缔造者献上这份崇敬时,这些话也同样表达了各位和广大公民的心意。没有人能比美国人更坚定不移地承认和崇拜掌管人间事务的上帝。他们在迈向独立国家的进程中,似乎每走一步都有某种天佑的迹象;他们在刚刚完成的联邦政府体制的重大改革中,^②如果不是因虔诚的感恩而得到某种回报,如果不是谦卑地期待着过去有所预示的赐福的到来,那么,通过众多截然不同的集团的平静思考和自愿赞同来完成改革,这种方式是难以同大多数政府在组建过程中所采用的方式相比的。在目前转折关头,我产生这些想法确实是深有所感而不能自己。我相信大家会和我怀有同感,即除了仰仗上帝的

① 华盛顿在本次和4年后的连任竞选中,都以100%选举人票当选,这在美国总统选举史上是惟一例外。

② 指通过制宪会议,原本松散的邦联转变成统一的联邦。

力量，一个新生的自由政府别无他法能一开始就事事如意。

根据设立行政部门的条款，总统有责任“将他认为必要而妥善的措施提请国会审议”。^①但在目前与各位见面的这个场合，恕我不进一步讨论这个问题，而只要提一下伟大的宪法，它使各位今天聚集一堂，它规定了各位的权限，指出了各位应该注意的目标。在这样的场合，更恰当、也更能反映我内心激情的做法是不提出具体措施，而是称颂将要规划和采纳这些措施的当选者的才能、正直和爱国心。我从这些高贵品格中看到了最可靠的保证：其一，任何地方偏见或地方感情，任何意见分歧或党派敌视，都不能使我们偏离全局观点和公平观点，即必须维护这个由不同地区和利益所组成的大联合；因此，其二，我国的政策将会以纯正不移的个人道德原则为基础，而自由政府将会以赢得民心 and 全世界尊敬的一切特点而显示其优越性。我对国家的一片热爱之心激励着我满怀喜悦地展望这幅远景，因为根据自然界的法理和发展趋势，在美德与幸福之间，责任与利益之间，恪守诚实宽厚的政策与获得社会繁荣幸福的硕果之间，有着密不可分的统一；因为我们应该同样相信，上帝亲自规定了永恒的秩序和权利法则，它决不可能对无视这些法则的国家慈颜含笑；因为人们理所当然地、满怀深情地、也许是最后一次地把维护神圣的自由之火和共和制政府的命运，系于美国人所遵命进行的实验上。

除了提请各位注意的一般事务外，在当前时刻，根据激烈反对共和制的各种意见的性质，或根据引起这些意见的不安程度，

① 引自合众国宪法第二条第三节。

在必要时行使宪法第五条授予的权利究竟有多大益处,将留待你们来加以判断和决定。^①在这个问题上,我无法从过去担任过的职务中找到借鉴,因此我不提具体建议,而是再一次完全信任各位对公众利益的辨别和追求;因为我相信,各位只要谨慎避免作出任何可能危及团结而有效的政府的利益的修订,或避免作出应该等待未来经验教训的修订,那么,各位对自由人特有权利的尊重和对社会和谐的关注,就足以影响大家慎重考虑应在何种程度上坚定不移地加强前者,并有利无弊地促进后者。

除上述意见外,我还要补充一点,而且向众议院提出最为恰当。这条意见涉及本人,因此宜尽量讲得简短一些。我第一次荣幸地奉召为国效劳时,正值我国为自由而艰苦奋斗之际,我对我的职责的看法要求我必须放弃任何俸禄。^②我从未违背过这一决定。如今,促使我作出这一决定的想法仍然支配着我,因此,我必须拒绝享用任何个人报酬,并认为这对我来说是不适宜的,而不可避免的是,行政部门享有俸金有可能被列入永久性规定。同样,我必须恳求各位,在估算我就任的这个职位所需要的费用时,可以根据我的任期以公共利益所需的实际费用为限。

我已将有感于这一聚会场合的想法奉告各位,现在我就要向大家告辞;但在此以前,我要再一次以谦卑的心情祈求仁慈的上帝给予帮助。因为承蒙上帝的恩赐,美国人有了深思熟虑的机会,以及为确保联邦的安全和促进幸福,用前所未有的一致意见来决定政府体制的意向;既然如此,上帝将同样明显地保佑我

① 该条明确规定了提出和批准宪法修正案的途径。

② 华盛顿任大陆军总司令时,只要求付给他作为总司令的开支金额,而不接受另一笔大约每月 500 美元的额外薪俸。